



FACSIMILE  
OF  
PERE MARQUETTE'S  
ILLINOIS PRAYER BOOK

PM 1371

.Z71 A5

1908

BAE











---

Præces Clinicæ

---





PM  
1371  
Z 711 A 5  
1908  
50A

FACSIMILE

OF

PÈRE / MARQUETTE'S /

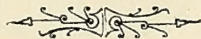
ILLINOIS / PRAYER / BOOK. //

[by Charles Jean Allouez]

**It's History**

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.

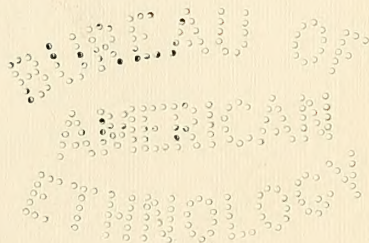


PUBLISHED BY THE

**Quebec Literary and Historical Society**

In Commemoration of the 300<sup>th</sup> Anniversary  
of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908



15858

300 copies numbered.

PM 1371  
.Z71A5  
1908



No. 96 Presented to *Bureau of Ethnology, Washington.*

## History of the Manuscript and Pewter Plate.



OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson<sup>1</sup> :

“ This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the  
“ language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis-  
“ sionary. They were for many years kept at the Mackinack  
“ Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot,  
“ the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the  
“ *Gazette* so long.” — S. N. Aug. 1828. ”

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

---

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : “ Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette.” The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette’s constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon" and "Præces Ilinicæ" doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his "Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethren and his Indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

*Gazette* free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having “ sent them the *Gazette* so long.” My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—“*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99).” He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes<sup>1</sup> inscribed has having belonged

---

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription “Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.<sup>1</sup>

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):—“Father Jacques Marquette is not represented in the McNab<sup>2</sup> portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

---

Jesu, Catal. infer. an 1745.” still form part of my Library—as well as a set of “Relations” printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume “Règles | De La | Compagnie | DE JESUS | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : “Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary’s Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer. . .”

. . .“ Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette. . . McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver. . . After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish. . . with much time and great care. . . The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save “ Marquette de la Confrérie de Jésus ” — which is quite legible. On the back of the panel. . . there has been carved “Pere Marquette. . . but not by a Contemporary. . .”



It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.





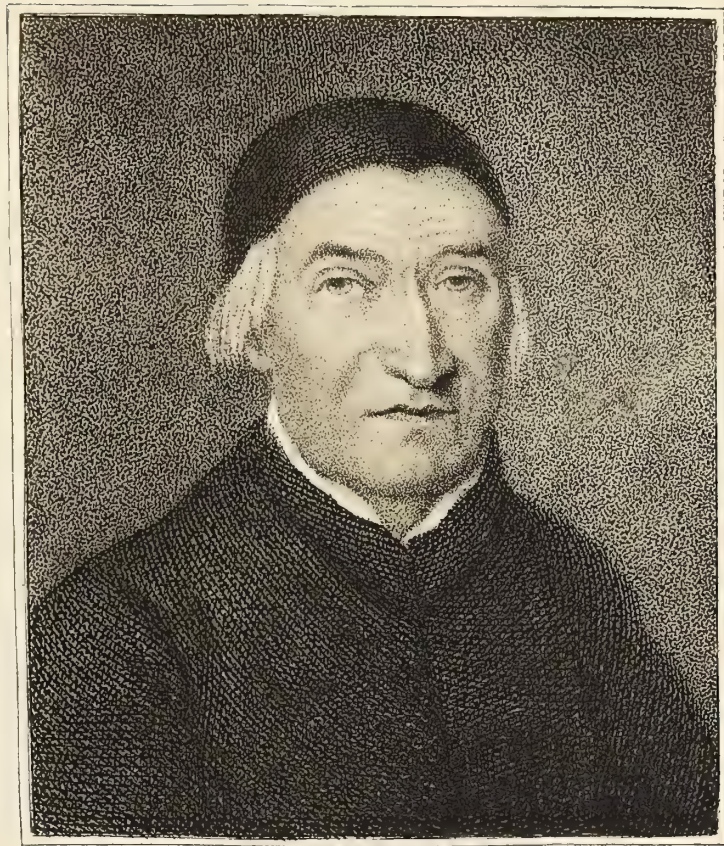






PHOTOGRAVURE & COLOR CO. N.Y.

ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.



JOANNIS JOSEPH CASOT, S.J.





ENLARGED STAMP  
ON PLATE



SPOON ORIGINAL SIZE



ENLARGED STAMP\*  
ON SPOON



PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)

DIAMETER 11 INCHES DEPTH 1 1/2 INCHES WEIGHT 2 LB. 4 OZ.

\*APPARENTLY THE NAME I.H.S.U.S. AND M.B. (MARIA BEATA?)









2. itikaki nitelu, kata kineme,  
Katingo nitoni vitatontanghi.  
Kitibelindan kata vahi edinagofiam  
hei mantchimintani nahi.

Acte d'adoration.

Tchehi Kiko Etintaremita Kitide-  
rimite Kitchiakimamanetaviane,  
Tchichi Kichabserimegosi, tane kata  
nita pekoka kinagofiam, zepia  
vasatizani? Kir akka Tepizate  
atisi kimntezimegosi, Tchehi  
Kiko taneniffinghi pekakiza  
Kisngontili asiffenski Kiko ka  
nitizerindansu. Tchehi Kiko  
etexi areni Kiko nahi, manevi,  
Angezitaki vitapiniki Ki arivigi  
Kittizamisfisaaki, arechi mindi-  
nake manesinghi Echinaqusfisaaki  
niahe HKasi zepiaiani hei

Tchichi Kira chabserimegofiam : 3  
nese hi atchitskveriani, kata  
Keffitorani, maiasi mentitskari-  
rani, Kir akka kata aramitorani.

Acte de foi.

Miffimanitsee Kir akka Tchichi  
Kitaramitavinafisi <sup>chokvigi</sup> aramitagani  
Kitatogani, Kikizafkisu, Tchehi  
Kiko taneniffinghi iverianizi,  
Kitatokahansu; nese vntili ara-  
mitozani, nini nigstinsi  
iveriamba, nitatchimsviffigski  
makatekozciaki arvatichiki,  
nese vntchi aramitamani,  
tchehi Kiko taneniffinghi  
atotamvatchidi hei zepunkevatchi  
araminaitoni, atetogani Kistanka  
nizepamigski iverimakiki.



## Acte d'esperance

Pekijane chifimantse iniffi  
 Kata aramitarivatchi Kiffimiffa  
 iniffi Kata ariverimivatchi  
 pekitchevatchi, Kata chinkirave-  
 ligvatchi merevaki Echizimivatchi,  
 nipekoffahaki Kata arigvntchi  
 Kigigonghi Kiffimiffa: Kikivaskife  
 Tcheki Kike Kitatokahanse, Neve  
 vntchi ifasezimerani. nialhe  
 Kitaramitsee ~~Kata~~ <sup>Kuta</sup> ekvi Kata  
 peraxiani, Tchichi Kitavivimera  
 nipevnerindan chaire Tcheki  
 merevaki Echizimiamba Kata  
 abugi minava nitelivimise,  
 nevevntchi arigvntchi Kigigong  
 nipekoffahigva Kata ivetimerani

## Acte d'amour.

Alivi Kitapavimegosi chifimantse  
 Kiv akka, techiki Kitavivimegosi,  
 nevevntchi Erigokoteherani  
 tapavirani. Kiv akka Tchichi  
 ariverimerani; vintchihaha  
 Kintofke ekvi pitchi metsefi-  
 siani, va vntchi, vni ivetimi-  
 rana, vintchihaha niffikase  
 apéchi peraxivana hei  
 tapavivramba, nichinkiravehigv  
 pache nini peraxivni avivramba,  
 hei nichu ariverimivramba.  
 minava Kitivetimi Kita  
 nibiassi Kichitviamba, Tchivira-



6 makitche asifanake Kitizetima  
niache Tcheki nikanaki Kitilize  
tindambee, Kivngentchi  
tchizetimakiki

Acte de Remerciment.

Kitatamih neringakiane maneta  
niliadi kechitviamba, Kitatamih  
pach aramina ~~fin~~ kinantavimghit  
nenapinamavian mereriffita  
manetsa arimase venimitchi  
tipatsi songhitehemiani, Kata  
perivimifigviki mereritehatchiki.  
Kitatamih vintchiffavetiniamba  
wonghi tebeki, abegi vintchiffa  
verikane, wonghi Kakkikbe,

Kitatamih ninasa Egami 7  
Kikv navingachianizi Ekvi  
metefinjiani, Kittira Kitatamih  
pach missetindamamba, hei  
achavehepiki Kikviffa Jjesot,  
Kata tipasa Kaiiffitibitche,  
Tanichinagviki <sup>nai</sup> nisa arami-  
hiani, hei mivngentchi hepiKiba  
Kikviffa Jjesot, nitavvika  
arimase Kata aramihiani  
navevntchi mantchimaka  
pekifita Maria. Kata gavtamavi-  
tchi, Kata chvksigi aramihatchi  
Kira hei Egami Kikv navinga-  
chianizi.





## Demande

sintelikhaha nenetasi atdimizana  
 miffimanitve ! sintelikhaha Kisingu-  
 teli sintatutamana Tcheffi Kiki.  
 sintelikhaha nenetasi miffiseri-  
 mizana, sintelikhaha sanpera-  
 kiztsptana Egami Kiki miffi-  
 tamani, sintelikhaha azamit-  
 zana nenetasi ekisi kata sahi  
 metsepenisiani, sintelikhaha -  
 pekitchipeziana kata Kinte -  
 penimetsepenisiane, sintelikhaha  
 pekineizana arigonteli Kigi-  
 gonghi hei sitapimizani.

## offrande

Dasingakiane Manetse arechi  
 miravizani, nibiasi Kipnamore,  
 Tcheffi nitelitimimima Kipu-  
 namore, Tcheffi napi nitetugane-  
 ma, tcheffi minasa nitelithe-  
 heisnema Kipnamore, Kiv offa  
 Sebetimiskane, nibiasi atin-  
 taremiani, niza nitelindanp  
 nibiasi : sintelikhaha nenetasi  
 tibetimiana ? sintelikhaha  
 miffikave abre mamuffiane  
 tcheffi miffinghi penamtra-  
 nibanasa.



pexifiane Niffimanetse Kita  
 Tchichi Kitavivarimare, nichimki-  
 ravehigo vevichakitelizamba  
 hei Kakhokvavi Echizimamba,  
 arami Kitapeximegesi, neve-  
 vntchi telichu chimkitavehiki  
 Tcheki meretakita meta  
 vechakitelizambanara: Kina-  
 vngakivivini Kipekinagovivini  
 navi Kimikvovindamvte, nare  
 vntchi pnevindamani Tcheki  
 meretakita, niffikase kata  
 avogi vivivara nitelivivini  
 niffikavavitehevitan Nipevivi  
 kata avogi vichakitelivivani.

du commencement de la messe."

Jesus Manetvovvifiane Kin-  
 tivini kata niffikavivanghi,  
 Kinivovvimenana, avochi vavi  
 Kipechvovvimenana avavavvifi  
 Kevivanghi navi; avatvi pavhe,  
 vngchi nitavaminativveminana  
 tipatvi Kita vitatviviavanghi  
 Kivivavi hei pvnnavavavviki kvvffa  
 Kivivavviva, Kakhikvve nivvona  
 vechakitelivivini: nimateviv-  
 vina vntchi, tipavvivivika gavv-  
 tavivivini nivvovviva, Kita tevch.  
 gavvavvavivanghi neve kata  
 navingavviamivvini, navingavvivi-  
 name Jevviffe gavvavvavivivane.



12 A L'Elevation de L'hostie.

Jesus Dieu veroffiane Kiksofitore,  
chokogiqi Kimentitokotize: ampe-  
nana nonghi Kihiasi, Kineisvete,  
atechi Kitintaretimite Kiritamaki  
<sup>varekisinghi</sup>  
vabaglanonghi, hostioni itaminghi,  
Kata nitampeniga Makatekoteia  
earamessiketa, iamba, tepaki -  
Jesus, atechi Kitizveso, Tcheki  
Kikso Kitatokahane, nevevnteli  
atamvesa iterimizani, Tchite-  
timiskane, pekaki nenettasi  
isetindamasiskane. Sintelihoba  
Tcheki metesovisa aramitoka.

A L'Elevation du calice

Pekisiane Missimanetse  
vabani Kiksofisa Jesus,

ampigatomi Kiritamaki — 13  
minaganinghi eteki, sintelihoba  
Kissinamasiaminta metevaki  
echizinianghi.

offrande  
Des Mettes de Jesus-Christ.

Pekisiane Missimanetse Kips-  
namvotimena Kiksofisa Jesus  
varekisinghi  
vabaglanonghi  
epita) Kipsnamvotimena  
Tcheki pekakita atechizimimi-  
ma, hei aramitokiba, arimvivi-  
pasaba vahi akiskisinghi, ekochia  
pimbatiba; mikvetimi para,  
hei garvtamasiamintchi psna-  
miskiba avhiasi, achavetepikiba,  
Kata tipavakaisiamintchi;  
miarav, ketsetindamasiskane



14 metusenisa, iixiba, Kikv Ech  
teheskane nussa, sichaxiteliki  
metusenisa, iixiba: maraxk-  
tsetindamasiskane inissi kata  
aramitokiki, inissi chinkezave-  
tindamsatchi Mesesaki echi-  
nisatchi, inissi kata Kikintori-  
vatchi, ~~inissi~~ niteraganemi,  
repvamigvatchi Maxakocesahe  
niteraganaha, maraxk-  
tsetindamasiskane nussa iixiba,  
inixvetindamasiname para  
Kikvissiffa Jesus, garstamasia-  
mintiba, nese kata Navinga-  
chianghi ~~utiqanteli Kigigvugli~~,  
hsi arachianghi arigvnteli  
Kigigvugli nipeianghi vahi  
okikivugli.

Action de graces pour la foi 15

Jesus nibiarnani Tebetinda-  
mani, tipatsi navingachiamba,  
tipatsi echitehezstamasiamba,  
araminassinfinantavinintche  
echitehezstaviamba, tipatsi  
nivitdimigvvinikima kata (  
echitehezstaviamba); epinaratchi  
Kisa teheski araminatchiki,  
rapigi Epinachiamba, tipatsi  
aramaxinghi isKvtinghi, nissikave  
allesinuki, chachaxvringvnteli  
abveth<sup>namiani</sup>; iska miakitevi-  
nagviani, telichli maraxvsi-  
teheiani, navingachisivana.  
Kitaranili pachi, ichimarvsteli





16 Kapoteve navingachiani;  
Kittiza Kitaramihii Jess ataki-  
maimereani, ekuehi vitatvitehe-  
makiba Keiekkvetchiki arami-  
nanfigviki, Kata vitatasatchin-  
siane, neve hi nevevntchi  
neventemiam: mahe niKiketzi-  
miga. Kata, Echiteheretasiamba,  
nitaramitagva Kata, Nitavizeime-  
gva Kata, Echiteheretasiamba.

Kittizani miakitesinagvsiamba,  
ekuehi <sup>thichii</sup> ~~mita~~repsarasarisamba,  
kiza avizeimegvsiani, kiza  
chvkeigi aramitavinaffisiani.  
avechi Kimiataavize; tane Kata  
afke Kikv Epinazetani, kiza  
Kitchiakimamanetvsiane?

Tane Kata Epinazetani, nira 17  
pingvnghi eelinagvsiani? tanika  
kiza ipinatviani nihiasi? avechi  
miazavvamba: nevevntchi  
Telichii aramihiani nitvchitehe.

Jess Kitchiakimamanetvsi-  
ane, nihiasi tipatsi Echitehe-  
vstamane nevehi Kata psna-  
mzvani; Kikvnevntchi Kata  
nihiasi ichi psname/vzvani;  
kiza avechi miazavvamba;  
nihave Jess tiberimivkane,  
nenetvsi Kata Kitiberimi: tanika  
nira ichiniviani, tiberimivsiane?  
niffikave Kenaya Kipsniatavzei-  
me/vze Kata, niffikave Kata  
vipsniatavme/vze, kiza telichii  
navingachiamba.



## Le pater

Goffenizangli Kigigongli Epiani,  
 Kitizamatsche Kismozimi,  
 he nagesiani vanantaki apionghi  
 Kati; Kitaramitaga, arigentschi-  
 Kigigongli, aramitsingli Kati  
 vali akikionghi; nongli  
 niziname nimitchi, neminani,  
 manitchimi niziname nimi-  
 tchi, neminani. Kiko nitizim-  
 danfomina asia sechokitehia-  
 minthe, Echitebeffkane Kiko  
 he sechokitehizangli. Kiraha-  
 masiname, <sup>azimase Kato</sup> medeviteheiangli.  
 Tchehi metevaki Kitahamasi-  
 name.

L' Ave  
 viaghitehero Maria, Tchehi



20 Kitintate pekitekerisna,  
nenedasi kisintelitungwa Kiteli  
akimamanetwa, Tcheki mite-  
msaffi Tchizerimigsteli -  
Kiekemanitzi, Kiza tliteli -  
Kitarivapahatigwa. Kitseffisa  
Kikwiffisa Yesus. pekisita Maria  
Diu anitraniffiani garstanasi-  
name. nirepwasamina, nongli,  
katkinte nipeiangli tech. -  
garstanasivkanghe.

### Credo.

Nitaranitawa Diu wakwiffi-  
lita, Tcheki Kiku arokahangwa  
Kigigwi kechitoka. <sup>akikwisi napi.</sup> Nitaranitawa  
anitraniffasi nigstisari Jesschit  
Kitakimominan; metafenitwa  
pekisititchi sitlimanetwetlisi

mitsefenisiligsta, aksaniffasi, <sup>21</sup>  
schisikwisi Marieti arechi -  
penatigsta. akimaisla pone  
pirata he materitazinteli Yesus;  
pinitahaganingli chinghinigwa-  
nagstchingli: sekahonta, nepiki,  
ezaffinteli akiskiwngli, aramak-  
gli pintikitli, nissgone -  
Kikiteli, Kigigwngli aiatchi,  
sitapimatchi waffari Diu Tcheki  
Kiku arokahangwa, abugi  
kata pisa, kata tepihewa nabi  
Kekitliki, nepiki nabi.

Nitaranitawa pekisita  
sitlimanetwetlisi, ezigokwakiki  
Tchekizina araminangliki,  
~~pekisi~~ ~~kekisi~~ sechitatingli -



22 pekaki kek8 Echizimngli,  
Kiffinana meresaki Echizimngli,  
Kikivaki Kata Tcheki nepikiki,  
Kata mina nipesivaki. isunini  
Echitcheiani.

A N. Come Jun. parone,  
de la mission des Illinois.

Pekifita Madia Tcheki Juska  
Paxaminaka mitsetimatchi,  
peki itetimatchi, tepizave  
sintchi-tonatchi, peki itetimi-  
name nitona axaminaiangli  
nanipinamasiname meretsita-  
manetsa kat atimave sanimi-  
amintchi, sintchisaxerindame-  
kane nimirsteninani: gat8-  
tamabiname Kikviffiffa Tef88  
Kata sanantaki pumbatiangli

sahi akikkingli, Kata asa- 23  
chiamintchi atigantchi Kigigun-  
gli nipeianghe sahi akikki-  
ngli, nongli niteclitchemina.

A L'Ange gardien.

Et itangerime Kitaxvigea Tef88  
hei papamisitemiani; sintchi-  
toniskane, nanipinamasiskane  
meretsita manetsa, sasanimita  
sindamasiskane, pekaki  
tepsamitchi Makatekoreia:  
naveischiro, nagachisiskane,  
Eppeningli Kigigongli asachi-  
skane nipeiane sahi akikki-  
ngli.





24 Pour les parent.

Die Tcheki Keeliliviziani, Ki-  
mantchimite, miazav:ktzetinda-  
marisikane amtzaniffimitchiki,  
repsamakane, araminghli gats-  
zakane, michi Kiki Ketzimigosiwak  
miazav:ktzetindamarisikane  
Kiki Ketzimigeki Kata nitechitche,  
nevevntchi Kata Kiraska songhe-  
zimiki, aramakinghli iskttinghli  
pakitafikane.

Pour Les defunts.

Dieu perakivni Navingachianghli  
miazav:ktzetimakane Napikiki  
araminatichiki, iskttinghli Nakika  
pekizintchiki, pakisivaki Hitarami  
taguki, arechi Tcheki marezakira

michi Kitipakamagosiwaki 25  
Ejka Kichisi Kigvetezi, para  
navingarakane, vippi mammalve  
isktenghli vntchi, atchinsivisa-  
Kitche abegi, Kigigonghli vippi  
akimavihakane, Kata nigavtama-  
genanaki Kata, viahe nomikos-  
Katimino Tcheki nitena arami-  
nainghli.

Pour le Missionnaire.

Jesus perakihveta-akima  
Kiziani mantchimitari, Kichli-  
maki Makalekoreiak<sup>ufficantaki</sup>, songhe-  
tehemakane, Kata repsannia-  
mintchiki Kitezganemi;



26 sur la fin de la messe  
penise/sakitche. Kitaraivapa-  
haraki, Kitavivitipakraki minora  
vintdihaha acanitobakinta  
nenetasi, neve sateli kata  
Kizigonghi vitelivintianghi  
hei vitapimiranghi.

¶

sur la fin de la messe

Jesus perakihiveta-akima,  
tipatsi garuchiseiani, tipatsi  
vitatsunianghi nonghi aramef-  
sikeianghi, tipatsi kilivasi  
penamarateli kesofa Kichemtra,  
akatsi nevevnteli mistaria-  
vintohi kekaketoni tech; nita

gaveritani tinanangusifo, 27  
aseeli Kimiaravira nihiasi  
tech; Kipnamvra toheki viteli-  
viniwima Kipnamvra.

Litanies vide alias Litanies  
pag. 41.

Oieu Kitlivakimamanetsiane.  
pekivendavivame.

O. Kitatli avimave acanito-  
ranghi. Avata-vivame.

O. vekiviffiane. Navingachivame.

O. vekiviane. Nabin-

O. pekivita vitlivamanetsiane. //

O. Kiviffi nigotiviffa. //

O. maiasi Talerivianghi. //

O. toheki vivifi vitapitamani. //



28 J. Tcheki kekū arukahanisani

O. Tcheki kekū keclitsiani. n.

O. Tcheki kekū atintaremanian. n.

J. Tcheki kekū sintelitonamiani. n.

O. Tcheki kekū nenamiani. n.

O. Tcheki mingi Epistamiani. n.

Jesus lieu essifiane kimetses-  
misihisi. n.

Jesus kimanetsisimisi. n.

J. pezakihiseta-akima. n.

J. Tcheki metsenivaki Kitovemaki.

J. metsenivaki achare kimpē-  
vakariffaki. n.

J. kihiasi Kitaisn he tibichi-  
nami. n.

J. pimitahuganingli Kinepe n.

J. Tchipaiviani akiskiongli 29  
Kins<sup>allig</sup> ~~allig~~ n.

J. nissogone minosa Kiperaki n.

J. Kessongli aiaiani Kimatcha. n.

J. Tcheki Tchipaiaiki Kat'abegi  
Kiperakihaki.

J. Tcheki araminansigviki eza-  
mitseskiki Kipakizaki iskstengli  
aramakingli. n.

J. ispimingli Kigigongli eza-  
minatdikiki ~~K~~ Kitavaraki. n.

J. Tcheki atamitskiki azigon-  
tchi Kigigongli Kimeropihaki. n.

pekisita Maria. garstamaviname.  
Kitakimominan Jesus anitzaniffi-  
ani. garstamaviname.



30 Kiraska chokuegi Kitokseriani  
garstamasiname.

Mattami tepirave Kitvefisa -  
Kichehntsa, Kira rapake miziki  
Tcheke Kitvefisi. garst.

Tcheke Kechitoka amitransimatachi  
Kira Kisingentchi nasingachi-  
amintchi. garst.

Tcheke Angerivaki metopenivaki  
napi Kitakimafveismeguki. garst.

Kirava iniffi Aigentchi Kigi-  
gungli metoopiegi hei azami-  
nareguba peki sahi akiffiungli.

Kirava miazavitspenaxirenaguba  
neffiretinaguba napi hei -  
aximave pitvsiherirenagevi -  
araminaisni. garst.

Kirava akseffieguba nenetasi 31  
ekvi perakieguba sahi akiffiungli;  
vintchi Kikintorieguba peki -  
araminaisni. garst.

D. Apunghiteheminame Miffimve.

R. Kikintoriangli Tcheke tane-  
niffingli aramitoranghira.

D. arvatamasiname Keks man-  
telimirangli Kira atakimais-  
merangli.

H. vintchihaha topimerangha!





32 N. Tiberimuzatcha Kmtsa.

R. sintelikhaha teberimiaminta  
Kira Teberimiki!

Mantchimataxi

Kira Tcheki inffingli maiassi  
tiberinkiani arigonteli Kigigon-  
gli pekngosiani kata peki  
epinazateli Tcheki araminateli  
kata minasa marevitarateli  
araminanfigviki. Mesevitehetehiki  
napi araminateli azamakngli  
iffkngli hei pakizateli; para  
natingachiname Tcheki kek  
neveenteli kata Kikintuzianghi  
taneniffingli kek aramina-  
kira ninza mantelitamungli  
Kikissa Jeps nitakimdmnan.  
neve edinogatskiche.

A La fin Des prietes.

33

Dieu Tcheki kek Kechitsiani  
Kiraska mitelivni, perakivni,  
araminavni, Tcheki kek  
mamitelivni navingachiangli,  
Kiraska Kijonkesimire miazavik  
tuzindamaravikane ninapema  
miazavik. Nintzaniffoki. Miatade  
nussa, Miatav. nigha, Miatav  
Tcheki nixaminavni araminan-  
figviki, tepvamakane aramingli  
Miatav. Tcheki Inska, sinteli-  
haha sanantaki pimbarita vahi  
akikivngli, sintelikhaha arami-  
tska, sintelikhaha niva Kikim-  
tuziangha Kitezoganemi tepva-  
miaminta Makatekoteiata!



34 nesevnteli sanantaki jim-  
bariangli kata vahi akiskiangli,  
nesevnteli nenettasi kata  
petakiangli arigenteli Kigigan-  
gli, niache vintchitsonatchiki  
Kimitzaniffaki Kitzani arami-  
natchiki.

Le matin  
Dieu Tcheki Keké Kechitsiani,  
nungli kakise Keké mikin-  
tamane missetindamasiskane.

Le soir.  
Dieu Tcheki Keké Kechitsiani  
nungli sebeki nepiane  
missetindamasiskane.

Acte d'adoration.

35

Dieu Tcheki Keké Kechitsiani,  
Kir affa maiasi selesimiangli,  
Kikuffitsee, Kimentitsekazire, tipatsi  
vintchitsiani, abogi vintchitso-  
nis Kane, Kir affa nenettasi  
Kitaranitsee Kati.

Acte de douleur de.

Keké Echiteheskane, meresaki  
echitsiani nichinkitavetindan  
meresaki Echitsiani, nipsuetin-  
dan Tcheki meresakiza, pekifi-  
ane chifimantse Kitzani  
Kitchireximise, nesevnteli Kir  
affa aramitsani natingachiro  
aramangli ikkengli pakichit-  
kane, Kigigangli arigenteli ava-  
chiskane nipeiane vahi akiskiangli



Nihiasi Kipnamuze, Tcheki  
 niteliriminima Kipnamuze,  
 Kir akka tiberimiskane nihiasi  
 atintazemiane: Nira nitiberin-  
 dansu nihiasi. Tcheki mereis-  
 sitchiki manstvaki nipakiteri-  
 maxi: Kir akka perakhiveta-  
 akima, Kikiximere, perakhim  
 mitchimi, araminaiuni Tcheki  
 Keku mamitchimi navingachi-  
 angli; tipatsi Kinasingaki  
 zeset, Kisanimaps metufenisa,  
 Tcheki Keku Kitatokahanps, ne-  
 vntchi Kir akka Eperimsiani  
 Kihiasi.

zeset perakhiveta-akima, tipatsi  
 navingachiani, Kitaramitste,  
 Kittizami Kitchicimisa, Kisa-  
 nimaps metufenisa, Tcheki Keku  
 Kitatokahanps nevesntchi Kir  
 akka Eperimsiani Kihiasi.

Pekifita Maria zeset amtra-  
 niffiani, gatstamasiname: —  
 Kata navingachiamintchi, Kata  
 pakichiffamintchi aramakngli  
 ifkestengli, Kata avachiamintchi  
 arigvntchi Kigigengli Nipeian-  
 ghe sabi akifkisingli.



## Dei Mandata.

1. Nigottiva Kitliakima manetsa  
Oieu icinta, siv akka Kuffitasa-  
kane, maiavi mintitskarakane,  
Ezigokoteheiani toparakane.
2. mameteli sintanfskane oim  
Suzimi.
3. azaminakigigvi akikigvoni  
Kihentva itaminghi pekiteskane.
4. Atamitarakane anitzaniffimitiki;  
neve vnteli chibi kata mitse-  
niviani sahi akiskivngbi.
5. pagvaniri niffafskane metv-  
leniva.
6. Mameteliki <sup>kastakinghi Eshiteheskane</sup>  
mamantifskane.
7. Kimstifskane.
8. Kizakifskane.
9. Eshiteheskane, pekitta <sup>aparakane</sup>  
kane.





mesariyamasa/kikane <sup>Ketaka</sup>  
 9. 10. ~~Sarabapikane~~ <sup>Ketaka</sup> ~~Krasana~~ <sup>Ketaka</sup>  
~~atichitnisuani.~~

Neve ehimiangli ~~Missimanetue~~  
 songhiteheminaane, Kata arami-  
 tozangli: Ezigokoteberiangli Kita  
 pazemina, nifkase Kata  
 mamsteliiki nisintanpinina  
 Kisimstimi: atamina Kigigi Kipeki-  
 temina Kata. Nitotamitas ami-  
 nanaki nifinanaki anitraniffi-  
 miaminteliiki: pagbanisi nifin-  
 tisi, mamazetisi, Kimstisi,  
 Kizoskisi nichinkizaveligomina  
 Tcheki mesesaki nipenerinda-  
 mina songhiteheminaane Kata  
 aramitozangli, Kata Kikintozangli  
 Kitezaganemi repuaniaminteli  
 Makatekorecia nongli nitelhi-  
 tehemina.

## Litamel.

- Dieu Kitliakimamanetasi<sup>ane</sup>  
 pekintadabiname.
- Dieu Kizatchi arimase aramito-  
 zangli. atatatasiname.
- A. sekisifisiane. Noringachinane.
- B. seffiane. n.
- C. pekisita sitchimantasi<sup>ane</sup>. n.
- D. Kiniffi-nigstehsimisa. n.
- E. Maiazi Tebesimiangli. n.
- F. Tcheki Keks atokahanisani. n.
- G. Tcheki Keks Keelitsiani. n.
- H. Tcheki Keks atintazemiani. n.
- I. Tcheki Keks sintchitnamani. n.
- J. Tcheki Keks nondamani. n.



- O. Tcheki kexo nenamani. n.  
 O. Tcheki kexo pekvanansivani n.  
~~O. Tcheki kexo pekvanansivani~~  
 O. Tcheki minji tekakvapiani. n.  
 Tsel dieu seffiani kimetesenivakhi. n.  
 J. kimanitsivini. n.  
 J. pevakhisetr-akima. n.  
 J. nesingakita-akima. n.  
 J. metesenivaki achave kimpesavakhi. n.  
 J. Tcheki metesenivaki kitasemaki. n.  
 J. chavsetimegofiani. n.  
 J. nigatsetimegofiani. n.  
 J. pekinoxofiani. n.  
 J. aramitaisivani. n.  
 J. aramitaisivani. n.

- J. issavetimegofiani. n.  
 J. avsetimegofiani. n.  
 J. pekileheisni sepivabe atsviani. n.  
 J. Tcheki pekileheisni asechi navingachianghi. n.  
 J. Kiffinamasianghi metevaki zehimianghi. n.  
 J. Tcheki kipungveisni sepivase atsviani. n.  
 J. Tcheki kipungvetchiki nixveri-matchi. n.  
 J. Tcheki sepvakaisni sepitavefiani. n.  
 J. arvanasatchi Tcheki sepvakatchiki. n.  
 J. Sepivase sintchisavermatchi. n.  
 Tcheki aramitokiki. araminatchiki. n.  
 J. vakizatchi aramakinghi ifkolenghitcheiki aramitokiki. n.  
 pekivita otari. gavitamasinome.



4. Kir akka chekigi Kitsekeesian  
Matani Tepirave Kitsefisa Kuntisa  
Kira rapahe mitiki Tcheki  
Kitsefieni. g.

Tcheki kechituka anitzaniffimateli. g.

Kira Kisingenteli Natingachiaminteli. g.

Tcheki Angetivaki, metekuisaki napi  
Kitakimaksaimegoki. g.

Kirava missi Meroapiagi

Kirava missigat lei araminaiogeba  
peki, vali akikiinghi. g.

Kirava Miarasitopenaritenaguba  
neffizerinagukiba napi lei arima  
se peiharitenagusi araminaiuni. g.

Kirava akseffigeba nenettasi  
eksi perakieguba vali akikiinghi  
sinteli Kikintotieguba peki, ara-  
minaiuni. g.

Vide vestus, Resp. & orationem  
in pag. 31. &c.

Asperget me &c.

Sippi Jesos Kiffinamasiro inte-  
linghi, nese kata gona aris-  
kasaki.

Natingagiro Kira tepirave  
aktiani nasingakivni.

Nenettasi Kitseffiamba arika-  
na mateli, sintelihaha Tcheki  
missi Endarapinghi, nenettasi  
mintetokarizinga kata.

Sippi Jesos &c.

10. Sabontechiname Tepirave  
Kinasingakivni.

11. Miriname pekiteheivni  
sinteli kata mirstasianghi.

12. Arwatamasiname Kekko



48 mantchimizangli Kiza  
atakimaismerangli.

X. sintlikaha tepimeranga!

Teberimixvatche Kichemtsa

Gintlikaha teberimiaminta,  
Kiza teberimixi.

Mantchimataxi.

Kir akka tepivase Kitveffiani,  
chokvigi navingatveiani, ~  
Tcheke Keko azokahanfivani,  
veffeffiffiani Kikhi-akima-mane-  
tsiani, atikaha maitchi ~  
nenettaxi epiani, pekitasiname,  
peki iteziminame, para ~  
pitchi azstamasiname Kigi-

gontchi rigiti hei elichis-  
xivatchi Kitabeyffimaki Ange-  
rivaki itinteliki; Kata ~  
sintchiffasezimiaminteli, ~  
sintchitoviaminteli, ikaffumi-  
aminteli, atvapassumiaminteli,  
Kata nanipinamasiaminteli  
Matchimantvaxi, Kata vitato-  
miaminteli, vali ataminaga-  
ningli hei mantchimizangli.  
nese Kata tepimerangli.

~~nimiri~~ echinagatvkitche.

per Stam virg.

Mari memantchimizani -  
Kikviffiffa Tefot garvtamasi-  
Kane, Nepinamasiro Matchi-  
manetta Sabanimiteli.





Pekifiane Miffimaneve Nadin  
gadiname: Keko Echitehe/skane  
sewichakitehizanghi.

Nichinfixaveligumina Tcheki  
mezesaki Echizinianghi: Erigo-  
koteheianghi Kitapatizemina.

Sintchikaha Kikintoziangha  
Kiteroganeini: nese Kata  
neiszianghi ispemenghi Kigiganghi.

Pekifiane Maneteve  
piato nitelinanghi  
Kiffinamasiskanghe  
mezesinagosianghi.

Kita nadingakiani  
tepitase atziani.  
Tcheki pekiteheisna.  
pata pekitasiname.

Repsaminame Nitona  
medilisianghi Kaxikse:  
nitelidigaminangligi  
sassenamasiskanghe.

Azsi-pekiteheianghi  
vitatsiteheminame,  
sajonghiteheminame  
kata tchizezimitanghi.

Nanipinamasiname  
azimi necliaminteli,



50 nichizimisanglika  
Tcheki Keko mezevaki.

Jesús, vepari Minava  
aravisezimamintche  
nezingakita minava  
vesitlimanetvetchi.

SS

Paris Angelicus.

Jesús Kivianjimi nongli ampe-  
nana.

Kikianjokosi Kipechsezinire  
vippi nitelinghi para pintikito  
kata perokibiani.

vahi matta Kinghi navapchikane  
kata Kigigongli marasi Nitai  
niabe perigi kata Kineiste  
viaglitehemiani.

SS

71  
Kiteli-manetasiane  
minsi tekaksapiane  
Kakrezimire vahi tekaksapira  
Tcheki Kiko nondamani  
pekunansisani ilina  
nese kata vahi mantelimitani  
nasi.

Tcheki Kiko inifinghi  
Juseianita nondanto  
tane <sup>vichokki</sup> ~~vichokki~~ nitelivabantanto  
Katingo vitatontanghi  
nitoni Tebetindanto  
tane kata nongli Echinasiani.

SS



J. Gippi nondveinsatlie  
inissi nipeigsi  
araminanpizguba  
saki akiskiangli  
vindamaviname  
taneli apiegsi ?

R. Tane kata vindamangli  
nilegse sitomina  
manffe manffe katiangli  
aramitan/snaka  
atse atse  
vimbine mis/kanghe.

J. Nidli-kanchs, arimatvi  
kata ratepraiangli  
tane manffe katiegsi  
ninintap/minaka,

vindamaviname  
taneli apiegsi ?

R. niahe pessintamokk  
aramitaviname  
pakipakichiamingli  
saki aramakingli  
atse atse  
vimbine mis/kanghe.

J. Kokvetchimsviremina  
tane vintakiviki  
pakipakivirenagsi  
tane vintakiviki  
aramakingligi  
ipinezitenagsi

R. Ekveli perakiangli  
kekeiakveiangliba,  
kanchs araminavini  
singstatan/siangliba:  
aramakingligi  
nengli chagschiangli.



J. vifagawngo niaka  
eteke, ifketesi?  
arechingo nenetasi,  
hei zepankisateli  
Ksetichivisateli  
Makatekoreiaki?

R. aramsefanakinaga  
atlese vifagansi,  
atlese aramitaki  
aianitanfukiki  
atlese, atlese  
vimbiniwifokanghe.

J. nenetabingo kakikye  
sevifakifigesi  
mifikabingo nakika  
tekita kichinegesi?  
aingachingano  
kata chagofigesi.

95  
R. aingagi nenetasi  
nipenifipina  
pipinchiyi ifketasi  
minfi nisnargenteli  
minfi minfirevo  
Kivnga atefini

J. Tane atapinagesi  
Katingo nenetasi  
manse manse kokegesi?  
Kimitchimungo kiki  
Tane ifketenghi  
Epinatizanagesi?

R. manse manse katianghi  
pakapinainango  
vahi aramakinghi  
pakaketinghi  
minfi kiki kangiki  
pakaketinghi  
nave antapia ngi.





46 R. ariamase nuntlianghi  
monchaki ifketeve  
nichakamsrigemina  
nimirohigemina  
nitskinamina  
monchaki ifketeve  
L

R. nikielkeemigemina  
inissi nondamanghi  
nimatchitehepmina  
ninsi arapianghi  
stansitlikiki  
hei nondasakintchi.  
L

J. aseniki ifkstenghi  
vimbine mitagviki  
aramsentanta mitesa  
nimintamina kata  
siagatsinghi  
nere edliamintchi.  
L

57 R. arachisa reveratchi  
aramitasa/pke  
inissi mitesisoni  
atstanghibanaki  
sali ifkstenghi  
tehekepissanaki.  
L

J. Tane ipinazitagsi  
matchimanetarita  
vavatnamaseguba  
kizava vundamoke  
itenimitingha  
tan'epinazitagsi.  
L

R. nitagve/itsminagva  
epinanchiamintchi  
nitireximigunagva  
matlikisinalingha  
atdise atdise  
mizvishiamintchi.  
L



58 J. Kipavazaganevaki  
Kimanitomevaki  
vabanimantlimeguba  
~~te~~ KitiKoiigvango  
nichikinebikva  
pakilehetantasa.  
L

R. Manitserimakintiba  
nichikinebikva  
nungli niffanigvnan  
nitipahagvnan  
Etiglitangli  
viffaxaniamintchi  
L

R. nungli nitipahamina  
iniffi manstchiki  
manitserindamanghiba  
hei metsevisa  
xepvamaxintiba  
Tcheki vanintivni.  
L

J. Tchichi Tchizstameguba 59  
xizasa Kichvadi  
salami nakieguba  
nisa nimantvsi  
atamaxinghigi  
Kimanitasimungo?  
L

R. Tanichi ivueianghiba  
nisa nimantvsi  
nipuntantasa manetva?  
Katingo atchimitchi?  
atse nitona  
niviffakiffimina.  
L

J. iniffi nitexivni  
iniffi pavaisni  
hei avvanamvatchi  
Katingo iKotengli  
Sitapimivagvi  
Xizasa atchimvike  
L



60 R. asenkanitanghila  
(mitingha) manesitche  
niahe nitesivini  
aramitaviname  
attse attse  
vittapimifskanghe.

J. Kitchi-akima-manetva  
tane ixezimegvi  
atchimuziffiaminteli  
makatekoreiak?   
atezegane  
arechingo irvaki.

R. niratske skissiva  
akikintovivini  
aramvavaki sechiki  
makatekoreiak  
ika vintelihaha  
aramitavakinta!

61 J. kirasa tane kikivi  
schinagviegvi.  
ikveingha aramungha.  
Tchirimiegva  
mechitviegva  
nettasi Kikvavi.

R. attse irachiname  
Kichinsi nivanani  
Tchidli mechilitivini  
vaki ikvevivini  
mechilitivini  
attse vifagansi.

J. tane apirigviegvi  
epinavizenagvi  
tane kakvivivini  
kvivnteffiviane  
ivetindamegvi  
nunghi atchimiegvi.



62 R. attve tepahamanghi

Tcheke Kiekkveisni  
minsi Erighizianghi  
nimakatesimina  
pekitehekiki  
eskva perakiegvi.

J. araminanfigevikings  
tchiki eskvenghi  
papakizintchiki  
marevitazintchiki  
Sindamasiname  
Tane itakiviki?

R. iniffi araminata  
etoka meresaki  
rapigi epinatasa  
epinanchiaminghi  
attve attve.  
vitatsniamintchi.

63 J. Tanipimaritegvi  
siteli atchinsigvi  
Kitavapanfontimungo  
Kitikanfontimungo  
Kimstehemungo  
hes vesintiegvi?

R. Tanichi mostehenango?  
vabingo sintitchiki  
carvapanfontisatchi?  
nettavi Kikantina  
vesikintitchiki  
manikazitivaki.

R. Kiza Kivungutchi novffa  
nunghi atchinsiani  
arami machishiamba  
Kizahamaviani  
araminaiemi  
igsta Kiviffati.





64 R. vintlichaha nifikave  
aglimimeffrana  
vahi aramakinghigi  
nipakizigufuka  
isa akveffa  
atvingha Kichinsi.  
*℞*

J. Tanipinariguateli  
anitzaniffitchiki  
hei Kichiniguateli  
anitzaniffesaha  
vesikintitchiki  
Vissantitantavaki?  
*℞*

R. Tipatsi Matchimantse  
pvinikisotikiche  
akveffa anapemari  
ivateli, nechiamba  
pekiteheisni  
memaiakomiani.  
*℞*

J. abegi Matchimantse 65  
Kivitchitamamengo  
maveitaritiegzi  
vesitatchimiegzi  
vifagafinsngo  
nini isktevi.  
*℞*

R. areeli Kieskueianghi  
atse vifaganti  
mechimelhitianghi  
nimikaritimina  
Kisa nechiamba  
Kakise itianghi.  
*℞*

J. Kisseglimimena pachi  
chibingo isktevigli  
manse manse Katiegzi  
aleffinsngo Kata?  
ifka maleiaki  
Kokvetchimvovianghi.  
*℞*



66 R. Kiminchestams. Kichinvi  
nattasi Kifangki  
asena aramitanga?  
nattasa kata nungli  
manetsi chareba  
nini nungli Kichinvi.

J. Tchichi Kikstichimina  
inissii Kstanfigse.  
nenettasi atchunfungli  
achipekrisa/ka  
araminaini  
arissifstasi.

R. attsa Kichemanetta  
attsa Kysitaks  
attsa nechiaminteli  
attsa iskstengli  
attsa attsa  
attsa piapks.

Pour Les Bienheureux 67

J. Tane para sintakiviki  
Kizigungli repukati?

R. arenaka nainintangha  
tane vahi irakiki  
etiapi siagatsi vahi Kizigungli  
Tchexi iniffingli pekakita paeli  
arvanamenghida ~~itara~~ niahe  
matokkingli  
vahi Kanche mitchi vaitindansena  
tepisase Kik pekaki etungli.  
arenaka &c.

J. Tane Tchlinagibegvi  
Kitadvisintamengano?

R. Nagamaka vintamintangli  
Tane Echiriniangli?



viaghitehena poche, nenebbasi  
 pekitehenagva, Tchehi asentina  
 Tchicziintianghi: Nitakimaismina  
 nixiteefimina minava inissi  
 Kichemantvari vitapimakinteli  
 napamaka &c.

J. Tane ipinaziragvateli  
 Keelubizangva manetsa?

R. ah nitepinatiguananteli  
 tane, arbisintanaska?  
 antzaniffiteli Epinazatilibili  
 antzaniffake pekitehetlibili  
 ninini saffapi Epinanchiaminteli  
 niKuisse piaro, viaghitehero  
 vitapiminteli Echimiaminteli  
 ah nitepin &c.

J. Nipeisni Kikstamanga  
 nettavingo perakinghi? 69

R. Mattakkinghi niche teeli  
 nipeisni Ksetaminghi  
 perakihiveta axima Nettasi  
 vitapimakinteli: aizingvagané,  
 miazas<sup>si</sup>~~si~~, mintagané, minava  
 Tchehi iniffinghi sinteli Nipeiegsi  
 sabi niffikabe nichinagvasevi  
 mattakkinghi &c.

J. atsiegsi perakisni  
 tane sinteli mirizagsi?

R. areeli miatavrangsi  
 nevingakita manetsa.

Eksi mattakkinghi pimbarianghiba  
 vitaska Kakikee mantlimakimiba  
 atevaganemi Kikintzianghiba.



70  
araminaini tapatamangliba  
pekiteheianghi akatengo hini  
arechi &c.

J. Katingo vitapimizanghi  
pekaramitavakinte ?

R. aramitaks, nese kata  
vixatchi vitapimegusi  
Tanielinageski vitichikinianghe  
nirvnaaska, kata kipekinevamba  
nese kata pingvi itezindamegusi  
Tsheki kekse nungli mentitiskiegi  
perakiza pache vabanletizaga  
aramitaks &c.

J. para garstamasiname  
kata peki nasakinta.

R. Nigarstamagananaki  
iteziminame para. \*

71  
J. para  
garstamasiname.  
kata peki nasakinta  
vintiluhaka nepietari  
vaki akishingligi  
aramitavakinta !  
vintiluhaka nepakinta  
niak kigiganghi  
hei vitichikinianghi  
garstamasiname.

R. Nigarstamagananaki  
iteziminame para.

pekisita Mari netari kakikoe  
mikverimakikoi  
mankilanaakikoi, kata kigiganghi  
pintikarisaga, kat kinte nipelegi  
iska nenetari metoapilegi  
nese kata tibiata vaxlalahiegi  
hei nirvnatili vitchi kimianghi.  
nigarstam &c.

\* pekisita Mari netari kakikoe  
mikverimakikoi, kata kigiganghi  
pintikarisaga, kat kinte nipelegi  
iska nenetari metoapilegi  
hei nirvnatili vitchi kimianghi.  
nigarstam &c.





In the original M.S.  
pages 72 to 94  
are blank.



pro adoribus non baptizatis.

Nipisa v. Nitana. insinase -

Kinepe, Kichivitehepokane, Echitehe-  
nepiani, atechah nipena Echitke-  
kane Tchehi matefenisa nepika

Kata, Kira napi Kata Kinepe, -  
mintamane, Kata si Kata Pintali in

kenepimatyke, arsanamokane.

Tchehi Ersananghira Kichemtea,

atsofinsa nipisim missi ataminatohi  
nisona techi ataminaianghi rikichi-

sichepinosa nepianghi vahi

akiskianghi, nitchehemina posu-

metufenisianghi vahi akiskianghi,

rimelinake nepianghi pekiamini-

taminaiane, pekiaminaiankie

neve sinteli Kata perafianghi

atiginteli Kigigianghi, nake tiaghi-

laianghi Kata nenedasi, neve in-

amanghi. Echitkeianghi.



offarivo N. araminaro, aramitasi  
Kmtsa Kata viagfiteheiani Henatani  
Nenetasi arigunteli Kigigonghi  
nipeiane volu afi, Kigonghi.

Aramsefisaki Mileraki, Kisa-  
ninguaki minasa, isateli, Nima-  
netvimina, perafisni Niletintare-  
nimina, itizagi, Kitakivaki,  
vir akka Kmtsa Tcheki Keko  
Kachitoka, perafisni Etelintarenita,  
aramitavale Kmtsa, Kiperaki Kata  
arigunteli Kigigonghi.

N. affatsi pache, Jivani,  
passintaviro.

Kmtsa Kechihirongva, vir akka  
mitichioni, perafisni, Tcheki Keko  
naringatirongvi. Kirepsarava-  
rafis Kmtsa, nese unteli nira  
makalekoreiani volu piaciani

Endarapiagei Kata repamira- 26  
gski.

Atechingo pisei unteli emfi-  
Ramani; nese unteli pivanika-  
mani. Makalekoreia atavstaga-  
nari Kmtsa, Mitavtigua Tcheki  
metsefeniva repamaitiki ateroga-  
nemi. Editehefskane sira  
makalekoreia, isateli, vir akka  
Kmtsa ameransganemi, nira-  
tcheki nipemaston.

Nese Tchimateli Makalekoreiabi.  
matlivifeko, nagatamsko Endarapi-  
egei, nagatamsko, <sup>nagatamsko</sup> <sup>pakiziko</sup> Kitase-  
maganevaki. ninclinahé anitranif-  
sinistagviki maivvathe Kirva  
matkhaiegei, ninclinahé, matlivifeko  
hei ninvateliri aiako, repamiko  
niteraganemi, araminapinlinantako  
Tcheki metsefenivaki, aramina-



Sinfinantunteliki, aramitaviteliki.  
 Ki, Kikintavitate Nitereganemi  
 Nipekoffehaki Kata etigonteli.  
 Kigigongli, Kata nenetabi diaghi-  
 teheteliki; manetsi aimpovipa-  
 vaeni, aizingayane, niara/sieni,  
 mintagane, Kstulivni, minava  
 tcheki iniffinghi nipeieysi vahi  
 niffikase nichinagufensi.

Amabe pessintetongra,  
 aramina sinfinantavasiunteliki  
 nepikiki ~~ninava~~ nisakarasapa-  
 hira aramakinghi iKstenghi nenet-  
 tabi tepinaxiguteliki.

Kase Telimateli Kntoa ma-  
 katafociahi.

Akatsi pache Tivani Tibetbe-  
 kundanto bei apiani Kata -

Atigonteli Kigigonghitokie, 28  
 aramakinghi iKstenghitokie,  
 nichino apivna npeisni.

eflavro, repesamiran, Kata  
 repesaravacuteli Kntoa.

siv akka chiofateli maneta-  
 viva, tcheki minti tekakapisa,  
 Tcheki Keko naitoa, siv akka  
 Tcheki Keko chabvabantame,  
 pekitehivni tepirase atoa,  
 chabvimegosiiva pachi, siv  
 akka Tcheki Keko Kechitoka,  
 Tcheki Keko atokahansigsa,  
 Tcheki Keko pekvanansigsa  
 nundamo. Tcheki Keko iniffinghi  
 ivenghira, Tcheki Keko tepira-  
 velita, siv akka Tchichi -





non t'imegeſia. neſe apecti  
ireſimigoſitchi Kintſa Kechiſi-  
rangſa, neſe apecti atechi  
nagoſinemi.

Kitaxamitan mingo?  
ſitatamiro.

Kira Kitſhiaſkima-manetariane  
Tehexi Keke Etelintatemita  
Kitireximitel, Tehichi Kidrabſe-  
timegeſi, tane Kata nira peke-  
Katakinageſiani, teparabaſirani?  
Kir akka tepiraſe arivi Kinente-  
timegeſi, Tehexi Keke taneſiſ-  
linghi pekaſira Kiangontchi  
ariffenſſia, Kikeka nitireſin-  
danſe. \*

Kir akka techi: Kitaxime-  
geſi, neſe ſutchi Etigokoteheiani

tapoſirani; ſinteliſhaha Kintſa<sup>100</sup>  
ekſi pitſhi metſenſiani,  
ſaſntſhi ſni ireſimiraſa,  
ſinteliſhaha niſſikabe apecti pera-  
kiſiana hei tapoſiramba,  
nichinſiravehige pahei nini pera-  
kiſni atſiramba, hei nichſi  
ariffetimiraſamba.

Naringachiro, tepſamiro  
nitelinghi Tehexi Keke niſſilinghi  
aramina akkaſira atchimſiſſiſhira  
Maſatekoreia Kitaxſtagana, Kata  
araminaſinſinantageſtchi, Kata  
pekiſantſchi aramaklinghi iſſe-  
tenghi, Kata pekeſſehiani ari-  
gentſhi Kigigenghi.

ſſuſſiro N. Kipekeſſehigeſa  
Kata etig. Kigig. peſſintarſiane,  
abſgi peſſintarſiro.



Nigobisa tecliki Kitchi apina-  
manatso. Kitatamitan mingo?  
choksigi nigobisa kntsa,  
niahe nigobichitli itinta  
sekisipitli, seffitli minasa,  
pekita minasa itchimanekeatli.  
Kitatamitan mingo?

Nese seffita metosenisi-  
huita kata nasingarangsui pera  
Kieni, kata etikbahisangsui, kata  
sepsamitangsui, kata pekesseli-  
tangsui arigontli Kigigenghi,  
atimi tchirezimizangsui.  
Kitatamitan mingo?

Seffita metosenivihitli -  
itinta Tefot, abira ainnase  
arisisipaveta metosenivihitli  
kata tipavakatispirangsui. nese  
sutli nepiki  
Kitatamitan mingo?

chae Tefot nepikiba, ~~seffita~~  
niffegane Kikitli, Kigigenghi  
aiatli, vitapimatli ~~seffai~~  
Tcheki Keki ~~arakan~~ arokahan-  
sikzi, abegi kata pisa, kata  
sepikesa nabi Kikitli, nepiki-  
Ki napi. Kitatamitan mingo?

Bitatsniro.

Nitatamitan Tcheki Keki erani-  
tanglira araminatani MaKata-  
Korea, Tcheki Keki sepsamigs  
Ulita makatekorea.

Kipakitan mingo, Kiponerindan  
mingo miteisoni, pasaisoni, aksipan  
saisni, paksanavicipintisoni  
kimotisoni &c. ? Kidiin Kiraseligo  
mingo?

Kikitatametindan mingo  
araminatani pbnimintamane!



pakifiane. Misimane tse, Kira tchi-  
 chi Kitarive tione, nichin kirave-  
 bigo ~~vechakitehitamba~~ vechakitehitamba  
 atani Kitapatimegusi, neve -  
 vntchi Tchichi chin kiravechiki  
 Tchepi mere sakira nera -  
 vechakitehitambanara. Kina-  
 bingakibnini, Kipekinagufinini  
 napi Kimifsetindamote, neve  
 vntchi penerindamani Tchepi  
 mere sakira, nifihove kata -  
 abegi minava nitechizini. -  
 ninifanavileheretan nipevni  
 kata abegi vichakitehitani.

Kitaraminajufinantele nabi  
 pekitehekane, pekimiro nitehekane  
 etc.

Tune est Papandus.



In the original M.S.  
pages 104 to 138  
are blank.





## Catechisme.

## Invocation.

Pektisiane Missimonitse? -  
 nirepsatavariya. Kata mets-  
 lenisa Echiteherstasianghi,  
 nitaramitaga. Kata, Nitatise-  
 meya. Kata Echiteherstasianghi  
 hei Keclitsiamba Nihavnani:  
 Repsaminarae Nitehinanghigi  
 Tcheki Keki missinghi atamina-  
 akokiza, atchimsestianintchisa  
 Makatekoreia Kitavragana:  
 Senghitekeimname, Kata mikse-  
 lindamanghi, Kata nenettasi  
 Kikintsianghi Kiteroganemi.



Q. Avena kihomani kechitoka?

R. vitateli kichemanitisa kechihizanga.

Q. Tane irezimirangoba lei kechihizangwi?

R. Nizepsaravisa kata metolenisa, nitaramitanga kata, nitavetimegwa kata, mitifavetimegwa kata, Irzimirangoba.

Q. ainsingano Irzimirangoba?

R. aramitasite akishinghi, nitavara kata Kigigunghu, miche viaghitichenaraka nenetasi: Irzimirangoba nerevnteli kechihizangoba.

Q. Tane Echinagesiteli kechihizanga Manetsa?

R. Echinagesiangwi Kizuna; —  
 rassapimwi Echinagesiteli. vit-  
 akka chiskatchi manetarisa —  
 tcheki minsi tekakvapisa,  
 Tcheki keke naitisa. vit-akka  
 Tcheki keke chabvababantams,  
 pekitelicisni tepirase. atva  
 chabvavemigevisa pachi, vit-akka  
 Tcheki keke ~~keke~~ kechitoka,  
 Tcheki keke avokahanfigwa,  
 tcheki keke pekwananfigwa,  
 nundams Tcheki keke Inissinghi  
 ivvenghira: Tcheki keke  
 tepirasefita. Tcheki Angerivaki  
 avivigi Kitizamisiteliki



manesingli Echinagofisaki,  
pekukarakinagofisaki misteli:  
vir ofka Kichmtsa Tcheli Nente-  
rimegofisa: nese apechi Tzeri-  
migofteli Kmtsa Kechihitangsa,  
nese apechi atechinagofisnemi.

Q. Tarihabe apiteli Kmtsa?

R. Tcheki minsi tekakvapisa.

Q. Bahingo Epiteli?

R. Bahi apisa, Kigigongli apisa,  
akiskingli apisa, azamingli  
apisa, Kitehinanghigi apisa  
Tcheki minsi tekakvapisa.

Q. Kinesa mingano?

R. Ninesaf.

Q. Kiknesinteli Nerasisan;  
Tcheki minsi tekakvapite?

R. ashiasfimisifa, manetavisia  
<sup>minsi</sup>matechi, nese enteli Nerasifaka.

Q. Matchingo apisa Kmtsa?

R. Matchi chaiabe apisa, ari-  
kana mateli apisa: Michi afe-  
finski Kigigvi, akiskisingli napi,  
michi afeinski, Tcheki Keko -  
efkva menekiba, vir ofka -  
Kmtsa nenetavi nechiakatchi  
apisa.

Q. Katingo niffikase manesiteli,  
Katingo nepiki?

R. Tane Tzerimateli Kmtsa?  
Katingo nepiki iani? Nipentan-



tasa manetsa? nenettasi kata  
manetsisa: simbinemafisa -  
meto/enisati nepifisi: Nenettasi  
kata akimaisa, nenettasi kata  
nechiskatchi apisa.

Q. Katingo nissikase aksetin-  
dangha?

R. nissikase kata aksetindanfisa  
Kanchu.

Q. Nanakikingo keke Editehetchi?

R. nigettinsi teeliki nenettasi  
Editehetchi.

Q. Miteliontantasa Atsa?

R. Mitelifisa Kanchu, atechi  
Teheki mitelionni meteliton-  
tangsi.

124  
Q. pekitehentantasa?

R. avitaska chuskigi pekite-  
hisa, Teheki keke Iniffinghi  
mezerakisa Kizahamakita, -  
chimkizasetindangha.

Q. Navingakintantasa?

R. siraska nevingakihiseta  
akima, Teheki Navingakisni,  
pekinagofisni tepitave atsa.  
Teheki keke mamitelinini Navin-  
garitangsi.

Q. Manefiontantasa keke?

R. Tane kata keke manefiteli  
Teheki keke Etintatenita,  
Teheki keke atechi mizitangsi





Q. Naittantasa Tcheki Keké ?

R. Tcheki Keké tepirave Naitta,  
metsepanisa Keké naitse,  
nainagga K. mbasi. sir affa  
Tcheki Keké azokahanfiga.

Q. azsetisiantantasa Kestaki -  
Kigigwi, Kutoki minasa akiskisi?

R. wiffa Kigigwa, wiffa minasa  
akiskisa Echitcheutangle,  
azokahanfiga.

Q. atinsipasantantasa Keké  
selitoke ?

R. atinsipasefisa Kanché,  
Echitcheusa tediki, niakhe wippi

Echinagoki Echitcheuteli.

Q. asen nihi peki Tchietimatelihi  
Tchietimatelihi K. mbasa?

R. gniffi azamina ~~fin~~kinan  
tonteliki, Tchietimigoki K. mbasi  
Kikintorivale atereganemi.

Q. Tana Epinatateli ?

R. sintlisasetimesa wali -  
akiskiwngli pekesséba napi  
azigunteli Kigigwngli penime-  
tsefemivite.

Q. Kekatemi chinpizavetindanga?

R. Tcheki merewaki chinpizave-  
zindanga.



J. tane epinasateli mereritehe-  
telihii?

R. aramafinghi isketenghi pakii-  
repa.

J. Tanemelivatelii Kiteli mtvaki  
vifatantavaki?

R. nigbtisa techiki Kiteli akima-  
manetsa.

J. Michivtantavaki Epiritihiki  
manetvaki, kechihigvatchi -  
Kichemtvazi?

R. Michiviki Kenaga arinta  
pekisivaki, arinta maseisivaki

J. Tane Tchimagoki vixingano

pekisita K-mtsa kechihateli  
manitsaha Epiritihili hei -  
meseisivatchi.

R. Manetsi: maseisitihili  
manitsaha kechihesisa K-mtsa.  
Tcheki pekisitihili kechihatisa  
nini techiki, Missi kechihigva-  
teli pekisibanaki hei kechili  
gvatchi K-mtvazi.

J. Tanikka vinteli arinta  
maseisitihiki, techiki mamase  
pekisitihili kechihate K-mtsa?

R. netvaki asirasa avlis-  
vazi hei aramitavafigviki  
K-mtvazi apekinagvifiveme-  
vazi manetavvaki, neve -



349  
Sinteli maseisiteliki mani-  
twari Jimteliki.

Q. Tane Epinoratchi K. mtsa?

R. Kapstere pakizera ifkukngli  
aratingli, mahe Kata dettasi  
atchinivatchi.

Q. Tane nichivatchi Kitelima-  
netsaki?

R. nigutisa, Niffi-nigutisita.

Q. Tane nichivatchi Niffi nigut-  
twihvitchiki.

R. niffivaki.

Q. tanieli sinfvatchi isniki

niffi-nigutivitchiki?

R. Dieu sekeiffita, Dieu seuffita,  
Dieu pakifita viffimanivatchi  
nere ichi sinfvatchi.

Q. asena hei niffi-nigutivitchi  
teli aivi chabsemegvita?

R. zafapi zecimigvivaki, &  
zafapi chabsemegvivaki, hei  
niffi-nigutivitchi.

Q. asena aivi Tcheki Keku  
arokahansigva?

R. zafapi Tcheki Keku aroka-  
hansivaki.

Q. Penettavingo atikana -  
maiteli anfvivatchi <sup>teli</sup>?



151  
R. nenetasi atikana maiteli  
ansepisaki.

D. Dieu sekisifita nanapitingo  
Kegimkititili akisifari, mattami  
sinungo Dieu sekisifita Kegimki  
sizigui akisifari?

R. Dieu sekisifita nanapita  
apisa akisifari, mattami apisisa,  
zapabe apisivari akisifari.

D. asena anitzaniffitili nana  
pita Kiginikitelizi anitzaniffari  
osena anitzaniffati setelinini  
kimata?

R. Kitatambe nanapita Kiki-  
giniki/umina kinitzaniffinanaki  
kizna metolenisiangui

152  
Ketakingli gelimagosisa K. mba.  
nenetasi atikana maiteli  
ansepisaki K. mba sekisifita,  
sekisifita, pekisifita minasa  
sitlimanitsetchi.

D. Dieu. sekisifita Manetasim-  
tantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa.

D. Dieu sekisifita Manetasimtantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa. ~~ka~~

D. pekisifita sitlimanitsetchi  
Manetasimtantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa.  
Kenaga.

D. Nissi hapama Manetasaki?





R. niffisaki, niguttsihwaki :  
niniteeliki, niffi-niguttsihwaka  
K-mtwa nevesuteli Kiteli -  
akima-manetwa Jinteli.

Q. atimatsi atetamani paxi-  
tanfonaka?

R. Kitaramse, sitateli zapra-  
sa K-mtwa tane Echinagofita  
Kipaksanamina moteli : nin-  
dinake neve Echinagofiki : -  
neve Kata atamitamangosi  
Kitirami ataminaiangse.

Q. avara hei niffi-niguttsi-  
hwateli metoseniwitli ?

R. sir akka Dieu serffita. met-  
seniwisa.

Q. hei metoseniwitli ainggo  
ichi manetawitli?

R. pini manetawisisa Effka  
Kiteli-akima manetawisa hei  
metoseniwitli : aingagi Kata  
nevetasi aingi ichi maneta-  
witli.

Q. Tane Echinagofitli hei -  
metoseniwitli?

R. Echinagofiangsi Kitona  
zapichinagofisa hei atchitliga  
memitli hei asikawfimitli  
minasa.

Q. Tanichi sin/witli ?

R. Tefel iraba nasungakita  
akima manitwizimisa.



Q. Tane metopenisihitichi ?

R. anisitchinghi paxifitichizi -  
akvanichisati metopenisihisa,  
nigetti meneki Kizissa araminghi  
apisa, nese isnana akvaniffa  
hei aksefitichi nanettasi, anitza-  
nissimatchi Jepsari manits-  
yessitichizi.

Q. Tane sabamintchi akvani-  
ssa anitranissitichi hei aksef-  
itichi nanettasi.

R. Kiongha sabamasivaska  
ninchinahse nese ichinagosi-  
tichizi Jepsat aghizi.  
Kontsa Tadeki Kekos ato-

Kakanfigra Echitehesa Nifkissa  
pzechi penatigra Kata akvaniffasati  
akvissim arivissetokiri, schifkisi  
Kanchis, nenetasi Kata akvessi-  
tichizi Echitehesa.

Q. Tanchi vissitichi snana  
akvaniffa Jepsari anitranissim-  
tichi ?

R. Marie ichi vissitichi.

Q. Manetabuntantava Marie?

R. Manetavisiva Mitemossita  
techi.

Q. Kiknesintchi manits -  
yessita metopenisihitichi ?

R. Kata navingarivongi perafsimi



Kata Etikwahorangui Kata zepa-  
nizangui nesevinteli meteseni-  
vishiteli.

Q. asena neszangui ?

R. Mattami Zinisa Kinessige-  
nan hei aramitasafigui -  
K. mtoari nekika meclihizan-  
goba.

Q. Kizningano neszangui -  
hei meresaki Koko Echizini-  
angui ?

R. Kiznatchi neszangui hei  
mamstchiki Koko ichiziniangui.

Q. Kimstika abia, mamatetite  
mamstchiki Echizinate.

tanekeene, mironikite taneke-  
ne Kittizamingo nepiki ?

R. Kittizami nipaa.

Q. Eka pimbarisa, mironsesa  
mitchisa, tanejka nepika.

R. Kitaramve pimbarisa, mi-  
tchisa metchi <sup>mamstchiki</sup> <sup>epizimitchi</sup>  
~~Kiznatchi~~ Kimetitchi, ninchinake  
pepigui nipaa hei atchitigame-  
mitchi.

Q. Kittizamingo Etikwahorangui  
petakihizangui zefus ?

R. Kittizaniisa

Q. asena sungaharangoba ?



R. wathimanetso. TcheKi mets  
lenisari songhastaba, Ekvehi  
mattami ixinisa vichakitehatohi  
K. mtsati.

D. Tane peraxihirangxi Jeps

R. Nipaxakariffirangxi, ~~ma~~  
Tivarakariffirangxi voffari  
Kmtvari, kata peraxihirangxi.

D. Nipontantavaska ninipe/s  
kata Echitehete.?

R. nipe/saska, ninipe/s kata  
Echitehete: ovenisi nepsigiska  
peraxivini Etintazemiteli,  
ateeli Kimiarazramina dese-  
vnteli achave nepiki

D. nepisigve Jeps taneska Ech-  
nagesirangxi.

R. Kiperaxi/minaska nissikave  
arigvnteli Kigigonghi, Kitatelin-  
lininaska azamakinghi i/Ksten-  
ghi achave nepisigve Jeps.

D. Tane nepiki.!

R. pimitahaganinghi chinghimi-  
goragvtelinghiba hei nepiki.

D. Tane aiatchi meteli nepiki?

R. atchiteligamari aievani  
azamakinghi antafarakvnteli  
miehe apiffabanahé TcheKi-  
araminatelishi nepikih.





Q. Tane Epinatateli hei piat-  
tasaba?

R. viaghitelhemesa, natesa Triffi  
Tchekopiteliki niahe arama-  
Kinghi antasarakonteli.

Q. Tane Epinatonghi Teses  
avikassini, hei Tchipaivariteli?

R. akiskionghi vrasinteli

Q. Nenettaringo vrasinteli?

R. chibifinsi vrasinteli niss-  
gone teli vrasinteli

Q. Tane Epinatinteli?

R. Kikifinsi ipinatinteli, —  
nissgonayakia anteliperakisa.

Q. aveniri anteli-perakihigsta?

R. viraatchi tepirase anteli-  
perakitoka avihase.

Q. Tane aiatchi meteli anteli-  
perakitoka avihase.

R. vahi akiskionghi sabamin-  
tita nismatenave gone,  
vitelikimesa Makatekoreiahe

Q. Tane Epinatatchi Makateko-  
reiahe?

R. avapassmaba, konghitehe-  
maba ~~hatarar~~ Tcheki Triffinghi  
atchimviffatchisa chaire repra-  
telhemaba, kata atchi viraava  
repramavatchi Tcheki metv-



seniwari nese Jpinaraba.

J. Nismattanase gunagakie tane aiatchi Jeps?

R. Jpemenghi Kigiyonghi aieva sitatchi sepirave avihave Eianghita Kigiyonghi, wiffenghi aiaiala, Kata navingarizangsi Tcheki Kike Triffinghi mantchi mangwira <sup>Kata navingarizangsi</sup> Kata Kikintoriangsi aterogonemi, nese wntchi Kigiyonghi aiatchi.

J. wani-perakifunango Jeps aterogonemi, ketaki atitanfunango?

R. wani-perakifuna Kanchi

Kata navingarizangsi wiffenghi

Jeps aterogonemi: ninini niguttinsi niterogonemi repwamizagoki atchi repwamakiksi Tcheki metosenisa iratifa Jeps Makatekoreiahe Kigiyonghi aiaiala nawi. Kirasa nipeiege rapapitaki Kata Makatekoreiake niguttinsi ninini niterogonemi Kata repunkisatchi, nese wntchi Kintolke antafarakentchi rapapitchiki, repunkisatchi niguttinsi aterogonemi K. mtsa, maikintolke repwakiba mullami Makatekoreia maiawi atsigutchi K. mtsari.



Q. azenizi Teberimigvatchi —  
Makatekoreiaki Tcheki minsi  
endarapinghi reponkivatchi —  
araminaisni ?

R. Teberimigvaki Kittizamisitchisi  
Makatekoreiaki maiasi repon-  
kitchisi araminaisni, isuzi —  
tecliki teberimigvaki, Kata —  
pemasatvatchi Tcheki minsi  
endarapinghi ateruganemi K. mtsa.

Q. Tane nichivatchi Makate-  
koreiaki, choksigi maiasi  
reponkivatchi araminaisni ?

R. nigottiva teclhi Kitchi-akima  
makatekoreia maiasi teberim-  
dangha araminaisni minsi end-

rapinghi.

Q. Inissi Teberimigvigiiki  
isuzi Makatekoreiaki atami-  
natantavaki ?

R. araminansivaki mistchi,  
chinkiravahigva Kmtsaa atara-  
minaisnimasavi.

Q. Kikone vintchi ?

R. viraska maiasi avsigva  
K. mtsavi, ateruganemi Kikizi-  
megva, neve vintchi reponkivi-  
vatchi atstanfivatchi ateruga-  
nemi Kmtsaa, inissi aramita-  
vavigiiki isuzi Makatekoreiaki.

Q. oveniki choksigi aramina-  
tchiki ?



R. Juissi azaminatfininan -  
tenteliki Kikintatitvateli ale-  
roganemi Kmtsa, nekide peki  
azaminatdikiki

J. peki azaminatdikiki Tchira-  
ventisnantakiki ?

R. Tchiraventivaki Kenaga -  
nigutisi vossimesaki.

J. asemi nigutisivossimabatiki

R. Kmtvati nigutisivossimesanaki.

J. Jane ipinatitvateli Kmtvati

R. anitraniffiteli Epinatateli  
anitraniffaha pekitehetchili  
nese epinatateli Kmtsa peki  
azaminatdikiki.

J. Tane ipinatitvateli peki azaminatdikiki?

R. Tane Epinatitvateli asemi-  
tikiki nese Epinatitvateli peki  
azaminatdikiki Tchiraventivaki  
arvapanventivaki, peki aelivi  
tivaki garvamativaki nenetasi  
nese Epinatitvateli.

J. peki azaminatdikiki nigutse-  
vindamnantavaki avihavavi?

R. Nigutsevindamoki Kenaga

J. Nigutisivi Echiventivaki ?

R. nifikare pakvanetchehesivaki  
hei azaminatitviki nigutivitehe-  
zetamvateli.

J. pekitehentantavaki nenetasi





169  
ataminatilikiki? nenettasingo  
pekinagufitiliri atelitligamevari  
~~napama nifkave~~

R. sintelihakaha nenedasi peki-  
nagsfrita atelitligamevari!  
napama nifkave mareviteha-  
narevaki atelitligamevari -  
apekinagufimimevari manetaf-  
l'vaki nifkave. neverunteli -  
marevinagufitiliri atelitliga-  
mevari.

Q. ~~marevitehemarepanaki kenaga~~  
marevitehemaretantavaki  
atelitligamevari hei mam-  
teliki kiki Eelizimivatchi

R. Marevitehemarepanaki kenaga

170  
Q. Kiffinamavatantavaki mede-  
vaki Eelizimivatchi?

R. Kiffinamonteliki.

Q. aveniri Kiffinamagvatchi -  
merovaki Eelizimivatchi?

R. sivaska Makatekoreiari hei  
avrigsteli Kintvari Kiffin-  
magvaki.

Q. Tane Eelizimivatchi sinteli  
Kiffinamagvatchi Makateko-  
reiate.

R. Mateli Kofvetchimvatchi  
atehavasi, moXinamarevaki  
Makatekoreiate Teliki mete-  
vaki Eelizimivatchi, chinKiza-



schigski nikanariteherotamski  
nipeisoni kata abugi Echisinisi-  
vatchi nesse kata Kiffinama-  
gsatchi MaKateKoreiati.

D. nepike metufenissa, pepikingsi  
minsi nepiki?

R. minsi niposisa, hei asihars-  
simitchi, nesse nepiki: hei  
atchtichigame mitchi niposisa  
Kanchs.

D. TataKichingke Tchipara  
tane aiatchisi atchtichigamari?

R. peki azaminata avia Kikim-  
tsite atersganemi Kmtsa,  
Kigiyonghi aresari kata atchi-

tlichigamari azaminanfigve -  
azamakinghi ikkylenghi pak-  
vavari kata.

D. Tane Epinatintchiki Triffsi  
kata ariguntchi Kigiyonghi  
avatintchiki.

R. metoapivaki kata siaghi-  
tehevaki kata manito-peraki-  
vni atsvaki kata nenetvavi,  
siaghitchemigski pachi Kmtvati,  
ninitzanissa sitapimiro, peki  
neviro nenetvavi itegvatchi.

nesse Epinatintchiki ariguntchi  
Kigiyonghi peki azaminatichiki

D. Katingo abvchikiteli meto-



lenisa nepika hei ashiasjimitchi

R. abse kikisa kata.

Q. Tane kata abse kikitchi?

R. Echitehete kmtsa iniffsi  
kata Kiginikilitivatchi mets-  
lenisaki akikivi manetsitche  
echitehete, nese kata yesos ma-  
nits vessita antiliperakihusa  
Tchehi metosenivahi.

Q. Katingo abugi piatchi yesos  
Kigigongnteli?

R. abugi piva kata.

Q. Kikonevinteli kata piatchi?

R. kata tepihateli Kiekitelishi,  
nepikili nopi.

Q. Tane kata Epinaratchi Tchehi  
metosenivahi hei tepihateliri?

R. pekitehetchihi araminatchi  
hi avariva kata arigonteli -  
Kigigongli niahe kata vitapi-  
maratchi kmtsari

Q. Tane kata epinaratchi -  
metevitehetchihi?

R. aramakinghi Wkstenghi -  
pakizeva kata, niahe kata  
simbinemaratchi otatchima-  
netvari nettasi kata atchin-  
siteliri.

Q. Nifikasingo kata anteli  
nipovatchi meteli perakihig-  
vate yesosoi.



R. abugi kata niposivaki Kanchus  
 aingagi kata Echinagovivatchi  
 pekitehetchiki araminachinKina  
 tontchiki viagbutehevakhi kata  
 nenetasi ispemanghi Kigigonghi  
 mezesitehetchiki araminanfi-  
 goiki napi atchisivaki kata  
 nenetasi aramakonghi isketen-  
 ghi. aveniki kata senbinemege  
 Kiraska Tiberindamokk.

<sup>prete</sup>  
 pour Dire a la fin du catechisme. 176

Nese aramitamanghi Missima-  
 nitte songhiteheminame kata  
 Kikintorianghi Kiteroganemi  
 zepsamiamintchi Makaleko-  
 reia, atoni Kintoa nitatli-  
 moisfigonan Echiteherstava-  
 Kinteli, nese vnteli arami-  
 tamanghi Tcheki Kiku Trissin-  
 ghi zepsamiamintelita. vnt-  
 lichaha nenetasi aramito-  
 rangha! vntlichaha mikse-  
 indamangka nenetasi isvini  
 aramina-zepunkisni, kata  
 vitapimixanghi kata peki neis-  
 ranghi arigvnteli Kigigonghi  
 nonghi Hitechitehemina.





Fait par le Sieur P. Labien pour le Sieur  
Marpette







Neilson,

T5858.

Boo

Microformed by  
Preservation  
Services

6543.04

18 OCT 95

